
Jak psát závěrečné práce z francouzského jazyka

Kapitola 1

Citování a zaznamenání bibliografických údajů

Základní pojmy

- Norma pro citace
 - Bibliografická citace
 - Citace a parafráze
 - Odkazy v textu a poznámky pod čarou
 - Bibliografie
 - Webografie / Sitografie
-

Norma pro citace

- ČSN ISO 690: Bibliografické citace: Obsah, forma a struktura
- ČSN ISO 690-2: Bibliografické citace: Elektronické dokumenty nebo jejich části
- ČSN 01 0196: Zkracování názvů časopisů a jiných periodik
- APA: American Psychological Association
- Upozornění: Výše uvedené normy se často prolínají a v různých dokumentech jsou uváděny odlišně. V tomto semináři budeme používat normu APA.

Rozdíly v ČSN ISO 690 a APA v ČJ

■ ČSN ISO 690:

MACUROVÁ, Alena a Petr MAREŠ. *Text a komunikace. Jazyk v literárním díle a ve filmu*. 1. vyd. Praha: Univerzita Karlova, 1992. 226 s. ISBN 80-85899-14-0.

■ APA :

Macurová, A., & Mareš, P. (1992). *Text a komunikace. Jazyk v literárním díle a ve filmu*. Praha: Univerzita Karlova.

Rozdíly v ČSN ISO 690 a APA ve FJ

■ ČSN ISO 690:

ALBERT, Marie-Claude et Marc SOUCHON. *Les textes littéraires en classe de langue*. Paris: Hachette, 2000.
190 p. ISBN 2.01.15.51.39.0.

■ APA:

Albert, M.-C., & Souchon, M. (2000). *Les textes littéraires en classe de langue*. Paris: Hachette.

Bibliografické citace

- Zdroj, ze kterého bylo citováno (umožňuje identifikaci a vyhledání dokumentu).
- Bibliografické údaje lze podle české normy vygenerovat na adrese *Citace.com* [online]. Generátor citací. Dostupné z: <http://www.citace.com>

Povinné údaje v citaci monografie

- Jméno autora / autorů: Příjmení, čárka, Iniciály křestního jména autora (autorů), tečka:
Albert, M.-C.
Albert, M.-C., & Souchon, M.
- *Název publikace kurzívou.* Název se uvádí vždy v původním jazyce:
Les textes littéraires en classe de langue.
- Pořadí vydání (jen tehdy, je-li vydání jiné než první):
2. vyd., éd. 2.

Povinné údaje v citaci monografie

- Místo vydání s dvojtečkou: **Praha: / Paris: / London:**
(dříve se před dvojtečkou vkládala mezera).
 - Název nakladatelství, tečka:
Portál. Gallimard.
 - Psaní ISBN případně ISSN pro časopisy a revue je fakultativní, ale pokud se použije u jednoho díla, musí se použít i u následujících. Starší publikace ISBN nemají.
-

Bibliografická citace monografie

Albert, M.-C., & Souchon, M. (2000). *Les textes littéraires en classe de langue*. Paris: Hachette.

Charles, R. (1994). *La communication orale*. Paris: Nathan.

Courau, S. (1993). *Les outils de base du formateur : parole et support*. Paris: ESF.

Germain, C. (1993). *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris: CLE International.

Puren, C., Bertocchini, P., & Costanzo, E. (2001). *Se former en didactique des langues*. Paris: Ellipses.

Bibliografická citace v odb. periodiku

Asselin, M. (2006). Les blogues : de puissants outils pour faire apprendre. *Vie pédagogique*, juin 12(3), 19-21.

Hunold, J. (1999-2000). Učení o mezikulturních vztazích. *Cizí jazyky: Časopis pro teorii a praxi*, 43(1), 16-17.

Ivanová, A. (2010). Le matériel iconographique en classe de langue. *Lingua romana*, 21(10), 9-17.

Noé, A. (1993). Faciliter l'accès au texte. *Le français dans le monde*, 261, 45-46.

Bibliografická citace kapitoly v odb. knize

Kyloušková, H. (2009). Francouzský jazyk a dramatická výchova u žáků s SPU na školách Jihomoravského kraje; výsledky výzkumu. In Miroslava Bartoňová et Marie Vítková (éds.). *Vzdělávání žáků se speciálními vzdělávacími potřebami III / Education of Pupils with Special Educational Needs III*. Brno: Masarykova univerzita, 321-332.

Nevydané práce (BP, DP, RP, Dis.P)

Tzv. „šedá literatura“:

Strnadlová, M. (2011). *Problématique de la classe à plusieurs niveaux*. Mémoire de licence non publié. Brno: Faculté de pédagogie, Université Masaryk. Disponible sur: https://is.muni.cz/auth/th/179109/pedf_b/Strnadlova_Bc.pdf

Vala, J. (2004). *Výzkum čtenářské recepce lyrické poezie metodou sémantického diferenciálu*. Nepublikovaná disertační práce. Olomouc: Univerzita Palackého.

Obrázky a fotografie z tištěné knihy

Image 1: Barbizon. (1995). *Les plus beaux villages de France*. Paris: France Loisirs, p. 15.

Image 2: Métro porte Dauphiné. In Boudard, A., & Courtinat, J.-L. (1992). *Paris au petit bonheur*. Paris: Éditions du Perron, première de couverture.

Image 3 : ...

Image 4 : ...

Bibliografická citace el. dokumentů

■ Monografie

Němečková, L. (2009). *Plagiátorství* [en ligne]. Praha: Ústřední knihovna ČVUT. [cit. 2015-09-08]. Disponible sur: <http://knihovna.cvut.cz/studium/jak-psat-vskp/doporuceni/plagiatorstvi/>

Schepens, P. (2000). *Guide sur la gestion collective des droits d'auteur : La société de gestion au service de l'auteur et de l'utilisateur* [en ligne]. Paris: UNESCO. [cit. 2015-09-10]. Disponible sur: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001206/12067>

Bibliografická citace el. dokumentů

■ Článek v internetovém časopise

Asselin, M. (2006). Les blogues : de puissants outils pour faire apprendre. *Vie pédagogique* [en ligne]. 12(3), 19-21. [cit. 2015-09-08]. Disponible sur:
<http://www4.banq.qc.ca/pgq/2005/3034575/140.pdf>

Kubrová, B. (1998). WWW prezentace jako nástroj online marketingu. *Ikaros* [en ligne]. 2(6). [cit. 2015-09-08].
Disponible sur: <http://ikaros.cz/node/1022>

Bibliografická citace el. dokumentů

■ Kapitola v monografii

Boudon, R. (1996). L'Objectivité des valeurs. In LANGLOIS, Simon et Yves MARTIN (éds.). *L'horizon de la culture : hommage à Fernand Dumont* [en ligne].

Disponible sur:

<http://www.bibl.ulaval.ca/doelec/pul/dumont/fdchap13.html>

■ CD-ROM

Sekera, O. (2010). Pedagogika: studijní opory ke kurzu Inženýrská pedagogika I [CD-ROM]. Ostrava: VŠB - Technická univerzita Ostrava.

Bibliografická citace el. dokumentů

■ Webové sídlo

Masarykova univerzita [en ligne]. Brno: Masarykova univerzita. c1996–2012 [cit. 2015-09-01]. Disponible sur: <http://www-muni.cz/>

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy [en ligne]. Praha: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy. c2013-2015 [cit. 2015-09-01]. Disponible sur: <http://www.msmt.cz/>

Université Laval [en ligne]. Québec: Université Laval. c2015 [cit. 2015-09-01]. Disponible sur: <http://www2.ulaval.ca/accueil.html>

Bibliografická citace el. dokumentů

■ Webová stránka

Absolventi. *Masarykova univerzita* [en ligne]. Brno: Masarykova univerzita. c1996–2012 [cit. 2015-09-01]. Disponible sur: <http://www.muni.cz/alumni>

Základní vzdělávání. *Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy* [en ligne]. Praha: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy. c2013-2015 [cit. 2015-09-01]. Disponible sur: <http://www.msmt.cz/vzdelavani/zakladni-vzdelavani>

Bibliothèque. *Université Laval* [en ligne]. Québec: Université Laval. c2015 [cit. 2015-09-01]. Disponible sur: <http://www.bibl.ulaval.ca/>

Bibliografická citace el. dokumentů

■ Vysílání v televizi nebo v rozhlase

Nobelova cena za literaturu pro francouzského spisovatele Patricka Modianiho. *Události v kultuře. TV, ČT art* [en ligne]. 2014-10-09, 20:00. Disponible sur: <http://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/1097206490-udalosti-v-kulture/214411000121009/>

Richter, V. (Auteur de l'émission). Sylvie Germain: Mon imaginaire s'est nourri de Prague et de la Bohême. *Český rozhlas 7. Rádio Praha* [en ligne]. 2005-05-21 [cit. 2015-09-07]. Disponible sur: <http://www.radio.cz/fr/article/66725>

Bibliografická citace el. dokumentů

■ Video na YouTube

Jean de Florette. Trailer. *YouTube* [en ligne]. 2009-06-21 [cit. 2015-09-09]. Disponible sur:
https://www.youtube.com/watch?v=V44E_YanQsg

■ Wikipedie

Charles Perrault. *Wikipedia: L'encyclopédie libre* [en ligne]. Dernière modification 2015-09-04 [cit. 2015-09-07].
Disponible sur: http://fr.wikipedia.org/wiki/Charles_Perrault

Bibliografická citace el. dokumentů

■ Obrázky a fotografie

Image 1: Barbizon. Creatives Commons CC BY ND [en ligne]. 2008-03-16 [cit. 2015-09-10]. Disponible sur: <http://www.exworld.fr/?tag=barbizon>

Image 2: Métro porte Dauphiné. Photographie de Peter Clericuzio.
Wikipedia: L'encyclopédie libre [en ligne]. 2005 [cit. 2015-09-10].

Disponible sur:

https://fr.wikipedia.org/wiki/Porte_Dauphine_%28m%C3%A9tro_de_Paris%29#/media/File:EdiculePorteDauphine.jpg

■ Zaznamenaný rozhovor

Nováková, A. [État du français langue étrangère aux écoles tchèques] [bande sonore]. 2015-09-10. Archive de l'auteur.

Seznam bibl. citací el. dokumentů

Apprendre le français. *Le Point du FLE* [en ligne]. [cit. 2015-09-07]. Disponible sur:

<http://www.lepointdufle.net/apprendrelefrançais.htm>

Charles Perrault. *Wikipedia: L'encyclopédie libre* [en ligne]. 2015 [cit. 2015-09-07]. Disponible sur:

http://fr.wikipedia.org/wiki/Charles_Perrault

Kubrová, B. (1998). WWW prezentace jako nástroj online marketingu. *Ikaros* [online]. 2(6). [cit. 2015-09-08]. Dostupné z: <http://ikaros.cz/www-prezentace-jako-nastroj-online-marketingu>

Sekera, O. (2010). *Pedagogika: studijní opory ke kurzu Inženýrská pedagogika I* [CD-ROM]. Ostrava: VŠB - Technická univerzita Ostrava.

Jazyk bibliografických citací

■ Používá se jazyk původních dokumentů:

Boć, J. (1995). *Jak pisać pracę magisterską*. Wrocław: Kolonia Ltd.

Ciobanu, N. (1970). *Ionel Teodoreanu, viața și opera*, București, Editura Minerva.

Dahlberg, K. (1997). *Kvalitativa metoder för vårdvetare*. Lund: Studentlitteratur.

Eco, U. (1977, 2001). *Come si fa una tesi di laurea*. Milano: Bompiani.

Falcones, I. (2011). *La catedral del mar*. Barcelona: Debolsillo.

Haugeland, J. (1985). *Artificial intelligence: the very idea*. 3^e éd. Cambridge (Massachusetts): MIT Pres.

Jazyk bibliografických citací

■ Používá se jazyk původních dokumentů:

Kolesov, V. V. (2005). *Istorija russkogo jazyka v rasskazach*. Sankt-Peterburg: Azbuka-klassika.

Kostelníková, M. (1998-1999). Práce s literaturou při výučbě cudzích jazykov. *Cizí jazyky*, 42(7-8), 121-122.

Lohfert, W. (1982). *Kommunikative Spiele für Deutsch als Fremdsprache: Spielpläne und Materialien für die Grundstufe*. Ismaning: Hueber.

Macurová, A., & Mareš, P. (1993). *Text a komunikace: jazyk v literárním díle a ve filmu*. Praha: Univerzita Karlova.

Martonyi, E. (1999). A québeci irodalomról. *Magyar Napló*, XI(6), 17-19.

Puren, C., Bertochhini, P., & Costanzo, E. (1998). *Se former en didactique des langues*. Paris: Ellipses.

Automatické vkládání z PC

- Ve Wordu 2007 lze citace vkládat automaticky prostřednictvím karty Odkazy.
- Ve Wordu 2010 se citace dají vkládat na kartě Reference v sekci Citace a bibliografie.
- V LibreOffice cestou Vložit/Rejstříky a tabulky/Položka v seznamu použité literatury.
- Upozornění: Vkládat lze jen tehdy, když má autor vytvořen seznam bibliografických citací ve svém PC.

Odkazy v textu

- Odkaz v textu slouží k identifikaci dokumentu (nebo jeho části) a musí být zajištěna korespondence mezi odkazem v textu a bibliografickou citací. Umístění bibliografických citací podle ČSN ISO 690 je v textu bezprostředně za citátem či parafrází.
- Následující příklad je citován z 68. strany publikace: Légeron, Patrick. *Le Stress au travail*, Paris: Odile Jacob, 2003.
« *Lorsqu'ils ne travaillent pas (les week-ends ou pendant les vacances), ils se sentent mal, insatisfaits, et, par contrecoup, s'investissent encore plus dans leur travail.* » (Légeron, 2003, 68)

Odkazy v textu

- Co se týče odkazů na internetové zdroje, je vhodné, aby se v seznamu literatury na konci práce označily nějakým vhodným způsobem tak, aby v textu práce za citací byl v závorce jen krátký odkaz. Budeme-li např. citovat z níže uvedeného dokumentu, do citace napíšeme (Pokyn děkana, 3/2014, 3/1).

Pokyn děkana č. 3/2014: Řádné ukončení studia v bakalářských, magisterských a navazujících magisterských studijních programech.
Masarykova univerzita: Pedagogická fakulta [en ligne]. 2014. Disponible sur: http://is.muni.cz/do/ped/VPAN/pokdek/pokyn_dekana_3.2014.pdf

„Termín pro podání přihlášky k SZZ v podzimním semestru je dán časovým rozmezím od začátku semestru do 30. listopadu včetně. Je-li posledním dnem období sobota, neděle nebo den pracovního klidu, je možné přihlášku podat také v první následující pracovní den.“ (Pokyn děkana, 3/2014, 3/1)

Poznámky pod čarou

- Do poznámky pod čarou vkládáme text, který nebylo nutné uvést v hlavní části dokumentu, ale považujeme za důležité jej zmínit. Mohou zde být různé informace, které chce autor čtenáři sdělit mimo text, ale nově již ne odkazy na zdroje, protože ty už jsou zakomponovány do textu práce. Příklad:

Alors, il faut expliquer aux apprenants que les contes de Perrault, à leur origine, n'étaient pas destinés à l'amusement des enfants. Ces histoires pleines de moralité servaient de moyen éducatif pour avertir les jeunes de tous les dangers qui les menacent : danger de se laisser happer dans le bois par les animaux sauvages ou les hommes, danger de tomber dans l'eau, etc.¹

¹ Le loup qui représente le danger dans *Le Petit Chaperon rouge* était alors le danger bien réel. Chaque année, un nombre considérable d'enfants et d'adultes a été tué par ces fauves, surtout dans les régions situées à l'écart des grandes voies.

Poznámky pod čarou

- Do poznámky pod čarou můžeme dát i odkazy na další autory, z nichž jsme načerpali stejnou informaci. V tom případě doporučujeme zapsat to následovně:

Comme exemple du travail comparatif, nous proposons le conte *Le Petit Chaperon rouge* dont la fin dans la version de Perrault éveille la surprise sinon la désillusion auprès des enfants tchèques. En effet, il est presque sûr que dans les contes traditionnels tchèques, les bons ou malins sont récompensés tandis que les méchants finissent mal et qu'ils sont punis.²

² Voir aussi Grimm, 1812; Hrubín, 1980; Francl, 1990.

Zápis citovaného textu

- Pokud se jedná o krátkou citaci, vkládá se přímo do textu: vložená citace (citation inserée).
- Zapisuje se několika způsoby: kurzívou s uvozovkami (českými: „čeština“, francouzskými: « français », anglickými: “English”), kurzívou bez uvozovek, bez kurzívy a uvozovek apod. My však pro přehlednost doporučujeme první variantu. Příklad ve FJ:
« Lorsqu’ils ne travaillent pas (les week-ends ou pendant les vacances), ils se sentent mal, insatisfaits, et, par contrecoup, s’investissent encore plus dans leur travail. » (Légeron, 2003, 68)

Návaznost citace na vlastní text práce

- **Varianty 1 a 2:** Text citace přímo navazuje na vlastní text práce - [il] v hranaté závorce znamená, že citace v originálním znění začínala velkým písmenem, ale my chceme použít malé, aby byl text kontinuální.

Comme l'écrit Roman Ingarden dans *L'Œuvre d'art littéraire*, « [il] faut se rendre compte que recherche du sens du texte ne repose pas à la compréhension de mots isolés, surtout, s'il agit d'un texte littéraire où chaque mot est étroitement lié avec un autre et tous les mots ensemble dépendent du contexte. » (Ingarden, 1983, 20)

Roman Ingarden écrit dans *L'Œuvre d'art littéraire* qu' « [il] faut se rendre compte...

- **Varianta 3:** Stejná citace, ale jinak navázaná na vlastní text práce.

Roman Ingarden écrit dans *L'Œuvre d'art littéraire* : « Il faut se rendre compte que la recherche du sens du texte ne repose pas à la compréhension de mots isolés, surtout, s'il agit d'un texte littéraire où chaque mot est étroitement lié avec un autre et tous les mots ensemble dépendent du contexte. » (Ingarden, 1983, 20)

Citace mimo text (citation « sortie »)

- Citace delší se obvykle píše do samostatného odstavce odsazeného od levého okraje (1 cm, max. 1,25 cm), bez kurzívy a menším písmem (10 b): citace mimo text (citation mise à simple interligne).
- Uvedená citace je delší než 3 řádky, proto je *vytažena* pod text s odsazením od levého okraje.

Quant à la moralité dans la version française dont nous avons déjà parlé plus haut, elle est explicite et donne au conte l'air instructif qui le rapproche des fables :

On voit ici que de jeunes enfants, surtout de jeunes filles belles, bien faites, et gentilles, font très mal d'écouter toute sorte de gens, et que ce n'est pas chose étrange, s'il en est tant que le loup mange. Je dis le loup, car tous les loups ne sont pas de la même sorte. Il en est d'une humeur accorte, sans bruit, sans fiel et sans courroux, qui privés, complaisants et doux, suivent les jeunes demoiselles jusque dans les maisons, jusque dans les ruelles. Mais hélas ! qui ne sait que ces loups doucereux, de tous les loups sont les plus danger. (Soriano, 1968, 52)

Citace parafrázovaná

■ Původní citovaný text:

« *Leur principal problème n'est pas tant le travail lui-même (ils y excellent souvent) que leur incapacité totale à trouver du plaisir en dehors de celui-ci. Lorsqu'ils ne travaillent pas (les week-ends ou pendant les vacances), ils se sentent mal, insatisfaits, et, par contrecoup, s'investissent encore plus dans leur travail.* » (Légeron, 2003, 68)

■ Parafrázovaný text :

D'après Patrick Légeron, ce n'est pas le travail qui pose problème aux workaholics. C'est plutôt le fait qu'il leur est impossible de retirer une quelconque satisfaction des moments de détente, comme les fins de semaine et les périodes de vacances, et ce à un point tel que cela aura pour conséquence qu'ils se consacreront encore plus à leur travail. (Voir Légeron, 2003, 68)

Jméno autora citace

- Co se týče jména autora, na něhož v textu odkazujeme, je vhodné, aby při první zmínce v základním textu byl uveden celým křestním jménem, např. *Françoise Cornaire*, a dále už jen jeho zkratkou: *F. Cornaire*.
- Je to běžná praxe, ale navíc je to velmi důležité u cizojazyčných jmen, kde ze zkratky křestního jména nepoznáme, zda se jedná o muže či ženu: *François Cornaire*.
- Usnadní to navíc identifikaci rodu autora při psaní v českém jazyce: *F. Cornaire napsala*, nebo přechylování: *Jak zdůrazňuje F. Cornairová*.

Citace v jiném jazyce než text práce

- Text z odborné literatury píšeme v základním textu v překladu a v poznámce pod čarou jej uvedeme v originále.
- Citáty z krásné literatury však vždy uvádíme v základním textu v originále, v poznámce pod čarou uvedeme jejich překlad.
- Pokud překládáme originální text sami, uvedeme na příslušném místě: *Vlastní překlad*.
- Co se týče překladů, vždy záleží na tom, komu je práce určena, tj. zda čtenář porozumí textu v originále.
- V závěrečných pracích z francouzského jazyka tedy není nutné překládat české citáty do francouzštiny, pokud posuzovatelem práce bude učitel katedry.

Bibliografie a webografie (dle abecedy)

Abdallah-Preteceille, M., & Porcher, L. (1996). *Éducation et communication interculturelle*. Paris: PUF.

De Carlo, M. (1998). *L'interculturel*. Paris: CLE International. *Le Point du FLE. Apprendre et enseigner le français et les langues* [en ligne]. 2002-2015. Disponible sur:

<http://www.lepointdufle.net>

Průcha, J. (2001). *Multikulturní výchova*. Praha: ISV nakladatelství.

Un cadre européen de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. (2001). Ouvrage collectif pour le Conseil de l'Europe. Paris: Éditions Didier. Disponible aussi sur:

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_fr.asp

Primární, sekundární a další literatura

Littérature primaire / Sources primaires

Germain, S. (1998). *Bohuslav Reynek à Petrkov*. Saint-Cyr-sur-Loire: Christian Pirot.

Germain, S. (1993). *Immensités*. Paris: Gallimard.

Germain, S. (1992). *La Pleurante des rues de Prague*. Paris: Gallimard.

Germain, S. (1996). *Les Éclats du sel*. Paris: Gallimard.

Littérature secondaire / Sources secondaires

Goulet, A. (2006). *Sylvie Germain : Œuvres romanesques. Un monde de cryptes et de fantômes*. Paris: L'Harmattan.

Viart, D., & Vercier, B. (2008). *La littérature française au présent*. Paris: Bordas.

Závěrem

- Dodržovat autorská práva a respektovat autorskou etiku.
 - Během studia materiálů nezapomenout zapsat si zdroj.
 - Přesně zapisovat bibliografické citace.
 - Správně opisovat citovaný text.
 - Při kopírování textu z elektronického zdroje upravit podle základního textu.
 - Vybrat si jeden způsob zápisu odkazů na zdroje bibliografických citací, poznámek pod čarou apod. a ten důsledně dodržovat v celé práci.
-

Kapitola 2

Formální úprava

závěrečné písemné práce

Úprava textu a tisk práce

- Okraje stránky jsou nahoře 2,5 cm, dole 2,5, vlevo 4 (kvůli vazbě), vpravo 2, rozložení textu v záhlaví i zápatí 1,2.
- Normovaná strana má 1800 znaků (včetně mezer), což odpovídá 30 řádkům při řádkování 1,5. Rozsah BP je cca 80 000 (40 stran) a DP 160 000 znaků (80 stran) bez příloh. Počet stran je orientační.
- Do záhlaví se může psát název práce nebo kapitoly. Záhlaví by se nemělo umisťovat na první stránce práce.
- Text se zarovnává do bloku, podnadpisy možno zarovnávat vlevo. U citace z elektronického zdroje je zarovnání vlevo výhodnější.

Úprava textu a tisk práce

- Stránky se číslují dole uprostřed nebo dole vpravo. Číslo stránky se píše arabskými číslicemi stejného písma, jako je písmo základní.
- Titulní strana, poděkování, prohlášení a obsah se nečíslují. Mohou se však započítávat do pořadí stránek (úvod tedy např. začíná stránkou 7).
- Práce je tištěna na bílý papír formátu A4 vždy po jedné straně.

Písmo

- Pro psaní se používá textový editor. Je vhodné se nejprve informovat u vedoucího práce, v jakém editoru pracuje, aby při posílání výsledků práce e-mailem nedošlo k tomu, že se mu dokument nezobrazí.
 - Písmo pro základní text i nadpisy používat stejné, nejlépe patkové Times New Roman.
 - Kurzívu používat jen pro citovaný text, názvy monografií, názvy sborníků, časopisů nebo revuí, slova, která v textu chceme zvýraznit apod.
-

Písmo

- Velikost písma pro základní text je 12 b (= body), řádkování 1,5, pro poznámkový aparát a tabulky velikost 10 b, řádkování 1.
- Značka poznámky pod čarou se píše s horním indexem, velikost 10 b. Mezi předchozím textem a značkou poznámky pod čarou není mezera. Podle francouzských pravidel se značka poznámky pod čarou dává ihned za příslušným slovem, ještě před interpunkcí.

Velká písmena

■ Vlastní jména:

Jean-Pierre Chassal, Marie Bertrand, les Dussert

■ Přezdívky:

le Roi-Soleil, la Ville Éternelle

■ Kontinenty:

l'Afrique, l'Asie, l'Europe

■ Státy, kraje, města a vesnice:

la France, la République tchèque

la Bretagne, la Moravie

Paris, Praha, Levardens

■ Světové strany:

départements de l'Est, la Moravie du Sud

■ Jména obyvatelská:

les Espagnols, les Alsaciens, les Pragois

Velká písmena

■ Instituce:

l'Académie René Descartes, l'Université Masaryk de Brno, le Musée d'histoire naturelle, la Commission européenne, les Nations unies, le ministre de l'Éducation nationale

■ Svátky:

le Jour de l'An, le 1^{er} Mai, le 14 Juillet, le 11 Novembre, la Saint-Sylvestre

■ Vývěsní štíty:

Le café de la Paix, L'hôtel des Voyageurs, Au Cheval Blanc

■ Oslovení:

Madame, Mademoiselle, Monsieur

Diakritická znaménka

■ Diakritická neboli rozlišovací znaménka jsou všechny značky, které rozlišují písmena. V českém jazyce to jsou:

čárky a háčky nad písmeny

■ ve francouzštině to jsou:

accent aigu (é)

accent grave (à, è, ù)

accent circonflexe (â, ê, î, ô û)

tréma (ï)

cédille (ç)

■ Velká písmena ve francouzském textu se píší s diakritickými znaménky včetně slov napsaných kapitálkami:

Moyen Âge, État, À mesure, Élie, Évangile, Ô, ÉDITION, PALAIS DES CONGRÈS

Interpunkční znaménka

- Základní znaménka: kromě tečky (point) a čárky (virgule) za slovem se následující interpunkční znaménka ve francouzštině píší s mezerou:

dvojtečka (deux points) :

středník (point-virgule) ;

vykřičník (point d'exclamation) !

otazník (point d'interrogation) ?

tři tečky (points de suspension), které značí otevřenou myšlenku nebo nedokončenou větu, se píší hned za slovem bez mezery (*Vous avez vraiment vu un fantôme...*)

- Francouzské uvozovky (guillemets): mají mezeru před slovem i za slovem: « *français* ».

- Ve zvláštních případech se mohou použít anglické uvozovky, u kterých však mezera není: "*anglais*".

Interpunkční znaménka

- Spojovník (tiret) ve francouzštině je dlouhá čárka (–), která vznikne pomocí Ctrl + minus na číselné klávesnici. Píše se s mezerou v případě, že:
 - Odděluje části projevu: *Comme c'est un dimanche – ainsi le veut la coutume – , l'ouvrier se repose.*
 - Uvozuje přímou řeč: – *Que faites-vous ? – Je suis professeur.*
 - V odrážkách apod.
- Časová rozmezí významu od–do píšeme bez mezer, pokud jsou mezi jednoslovnými výrazy:
 - *Permanence 10–13 h. Visites : mai–septembre 9–17 h, octobre–avril 9–16 h.*
- Pokud se však objeví mezi výrazy víceslovnými, doporučujeme mezery vkládat, aby nedocházelo k nežádoucímu vizuálnímu spojení výrazů přiléhajících těsně k pomlčce:
 - *Le 1^{er} janvier – le 31 décembre.*

Interpunkční znaménka

- Pomlčka (trait d'union) ve francouzštině je krátká čárka (-) bez mezer. Slouží ke sjednocení různých prvků složených slov, včetně čísel a vlastních jmen a k rozdělení slov na konci řádku:

dictionnaire français-tchèque

va-t-on

lui-même

celle-ci

ci-dessus

après-midi

vis-à-vis

c'est-à-dire

Jean-Baptiste

Saint-Paul

Interpunkční znaménka

- Spojovník a pomlčka v češtině (v porovnání s francouzštinou se jedná o záměnu výrazů).
- Spojovník (tiret) je krátká čárka bez mezer pro spojení dvou výrazů, např. *sociálně-kulturní*.
- Pokud vyjde spojovník na konec řádku, musíme ho na dalším řádku opakovat (pomůžeme si klávesami Shift+Enter).
- V uvedeném příkladu se jedná o výraz *EHP-Belgique*:
Ve Švýcarsku je to například asociace ASEP, která je obdobou uvedené francouzské asociace, a v Belgii EHP- -Belgique.
- Pomlčka (pauza) je delší čárka a píše se:
 - s mezerami pro oddělení samostatných slov nebo větných úseků:
ucho, tj. poslech – oko, tj. grafická podoba,
 - bez mezer pro jednoslovné výrazy ve významu od–do: *2012–2013,*
 - s mezerami, pokud jsou výrazy víceslovné:
od 1. ledna – 31. prosince.

Interpunkční znaménka

- Lomítko (/) – pozor na chybnou záměnu s tzv. obráceným (zpětným) lomítkem (\) – užíváme zejména v odborných textech (ale i jinde).
- Jeho hlavní funkcí je naznačovat alternativu či záměnnost, používá se však také pro zápis školních roků, pro zápis poměrů (např. u fyzikálních jednotek) a zlomků, pro typografické oddělení výrazů, při zápisu internetových adres, při úsporném psaní poezie atp.
- Problematické je, zda se lomítko píše oddělené mezerami, nebo ne:
 - bez mezer užíváme lomítko tam, kde jsou oddělovány dva jednoslovné výrazy – může jít o slova (*enseignants/enseignantes*), číslice, např. ve zlomcích (*1/2 litru*), zkratky (*tél/fax*) či značky (*40 km/h*),
 - mezerami lomítko z důvodu přehlednosti oddělujeme, je-li alespoň jeden z výrazů složený z více slov (*tous enseignants / toutes enseignantes; nous pouvons / nous pourrions; nous cherchons une femme attractive / un homme sympathique*).

Interpunkční znaménka

- Apostrof: v elektronických dokumentech se mohou objevit tři druhy apostrofů:
 - ' správný apostrof: *presqu'île, aujourd'hui*,
 - ‘ zapnutá fr. klávesnice nebo ve Wordu nastavena francouzština,
 - ' překopírovaný z internetových zdrojů.

- Upozornění: Některé textové editory, např. LibreOffice, píší francouzský apostrof pouze třetím způsobem, tj. jako čárku '. Lze jej tolerovat, ale je nutné, aby se takto vyskytoval v celém dokumentu.

Interpunkční znaménka

- Mezery u číselných značek. Značky se od číselné hodnoty oddělují mezerou a číslo a značka se umísťujú na stejný řádek:
 - 10 ha = 10 hektarů
 - 3 kg = 3 kilogramy
 - 14 % = 14 procent
 - § 9 = paragraf 9
 - 100 kWh = 100 kilowatthodin
 - vitesse 50 km/h = 50 kilometrů za hodinu
 - température 12–15 °C = 12 až 15 stupňů Celsia
- Co se týče značky procenta:
 - 20 % s mezerou = 20 procent
 - 20% bez mezery = dvacetiprocentní

Řadové číslovky a datum

- Řadové číslovky se ve francouzském jazyce nepíší s tečkou, ale do horního indexu se dá příslušný údaj:

premier - 1^{er}, premiers - 1^{ers}

première - 1^{re}, premières - 1^{res}

deuxième - 2^e, deuxièmes - 2^{es}, second - 2^d, seconde - 2^{de}

20. století - 20^e siècle

chaque n^e mot (každé x-té slovo)

- Psaní data ve francouzštině:

le 11 novembre 2011

le mercredi 11 novembre 2011, mercredi le 11 novembre 2011

Date : 11 novembre 2011

11/11/11, 11-11-11

11/11/2011, 11-11-2011 (24/11/2011, 24-11-2011)

Dělení slov na konci řádku

- Ve francouzsky psaných pracích nedoporučujeme dělit slova. Na konci řádku nesmí zůstat:
 - jednohláskové předložky a spojky: *à, y*,
 - zkratky ve spojení s číselnými údaji: *p. 15, n° 9, éd. 5*,
 - zkratky s výrazem, který po nich následuje: *par ex. + údaj*,
 - čísla a značky: *100 euros, 10 kg, 16 h, 50 %*,
 - kalendářní data: *21. 9. 2011, le 21 septembre 2011*,
 - zkratky rodného jména nebo oslovení s příjmením: *A. Séoud*,
 - zkratky ak. titulů se jmény: *Ing. Josef Novák*, ve FJ však tituly většinou nepoužíváme: *M. Clément, Mme* nebo *Mlle Pichet*,
 - čísla oddělená mezerami: *2 500* a telefonní čísla: *800 123 987*.
- V text. editoru vkládáme mezi slova, která se nemají objevit na konci řádků, pevnou (neoddělitelnou) mezeru. Získáme ji současným stiskem tří kláves: Ctrl, Shift a mezerník.

Dělení odstavců a kapitol

- Na konci stránky nesmí zůstat:
 - nadpis kapitoly,
 - samotný první řádek odstavce,
 - slovo ukončené rozdělovacím znaménkem.
 - Na poslední stránce kapitoly by mělo zůstat minimálně pět řádků.
 - Naopak na začátek stránky nesmí přetéci samostatný popisek obrázku, poslední řádek odstavce a část nadpisu.
-

Členění textu - Kapitoly

- Každá nová kapitola se začíná psát na nové stránce. Od předchozího textu je oddělena pevným koncem stránky (Ctrl + Enter).
- Nadpisy kapitol (nadpisy první úrovně) se uvádějí uprostřed stránky nahoře tučně velikostí písma 14–16 b.
- Mezera před nadpisem být nemusí (0 b), pokud ji chceme udělat, neměla by být větší než 12 b. Za nadpisem se dělá mezera 18 b, max. 24 b. Za nadpisy se nepíše tečka.
- Nadpisy podkapitol (nadpisy druhé, třetí a další úrovně) se píší tučně stejnou velikostí a typem písma jako základní text a zarovnávají se vlevo, mezera před nadpisem 12 b, za nadpisem 6 b.

Číslování kapitol

- K číslování se používá desetinné třídění.
- Při víceúrovňovém členění kapitol, je vhodné psát názvy od svislice, je to přehlednější (hlavně v obsahu práce):

Introduction

1. Název kapitoly (obvykle na novou stranu doprostřed)

1.1 Podkapitola

1.1.1 Oddíl

1.1.1.1 Pododdíl

Conclusion

Bibliografie

Annexes

Odstavce

- Odstavce se používají s mezerou před i za, např.:
 - 12 b při řádkování 1,5,
 - 6 b při řádkování 1,
 - nebo se mezi nimi vynechá jeden řádek (dvakrát Enter).
- Nový odstavec se může oddělit odsazením prvního řádku (max. 1,25 cm).

Zdůrazňování textu

- Zdůrazňování částí textu můžeme provést několika způsoby:
 - podtrženě,
 - **tučně**,
 - *kurzívou*,
 - VELKÝMI PÍSMENY, KAPITÁLKAMI apod.
- Důsledně dodržovat typy zvýraznění pro určitý druh informací, např.
 - nadpisy vždy tučně bez kurzívy,
 - názvy publikací a citace kurzívou,
 - vlastní jména kapitálkami apod.

Zkratky (Sigles)

- Pokud se jedná o zkratky, které nejsou běžné, např. francouzské *sigles* (*FLE*, *CECRL* apod.), musí být vysvětleny vždy u prvního výskytu zkratky (v závorce, v poznámce pod čarou). Současně může být připojen seznam zkratek.
- Příklady různých aplikací (v jednom dokumentu musí být stejné):

Le FLE (Français langue étrangère) signifie le français langue d'apprentissage pour tous ceux qui ont une autre langue que le français comme langue maternelle.

Le Cadre commun de références pour les langues (CECRL) décrit ce que les utilisateurs d'une langue étrangère doivent apprendre afin de l'utiliser dans le but communicatif.

Dans les écoles primaires tchèques, c'est le Programme cadre d'éducation (Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, RVP ZV) qui définit...

Zkratky

- Co se týče běžných textových zkratk, mělo by se dbát na to, aby v jedné práci byly respektovány zkratky jednoho druhu, např.:

ap. J.-C. av. J.-C. (après, avant Jésus Christ)

cf. (confer, srovnej – také voir)

chap. (chapitre)

doc. (document)

éd. (édition)

etc. (et cætera)

ibid. (ibidem, česky srov.)

n^o (numéro, v el. dokumentech no)

p. (page)

p.ex. (par exemple)

voir (česky viz)

vol. (volume)

Odkazy na informace v textu

- Chceme-li poukázat na informaci, kterou jsme už v práci uvedli nebo uvedeme, použijeme v textu odkazy:
 - *viz výše: voir plus haut,*
 - *viz níže nebo viz dále: voir plus bas.*
- U těchto odkazů se nepoužívá číslo stránky, ke které odkazují. V opačném případě použijeme výraz *voir p. 10*.
Příklady:

Comme nous avons précisé plus haut, la problématique du choix de l'œuvre occupe ...

Nous allons traiter la problématique du choix de l'œuvre plus bas.

Concernant la problématique du choix de l'œuvre, voir p. 54.

Odkazy na informace v textu

- Pozor na francouzské výrazy: *ci-dessus, ci-dessous, ci-contre*.
- Mohou se používat jen, když se odkazovaná informace nachází na téže straně jako odkaz.
- Při psaní práce se na téže straně nacházet může, ale často se stává, že později vložíme nějaký text před uvedenou stranu a odkazovaná informace je už na další.
- Totéž se může stát až při tisku práce, kdy často dochází k posunutí textu na stránkách.

Didaktické termíny

- *Enseignement, apprentissage* (vyučování, učení):
 - výrazy odkazují k činnostem, jež vykonává učitel (*enseignement*) během výuky a žáci (*apprentissage*) během výuky, ale i mimo ni (např. doma),
 - ve FJ se proto oba výrazy uvádějí dohromady, jedná-li se o činnosti obou subjektů: *enseignement/apprentissage*.
- *Apprenant a élève (étudiant)* (žák, student):
 - *apprenant* označuje žáka obecně a používá se v teoretických dokumentech (např. v teoretické a analytické části práce),
 - *élève (étudiant)* se používá tam, kde se jedná o konkrétní práci se žáky, tedy např. v metodických listech,
- *Élève a étudiant* (žák, student):
 - *élève* se používá pro žáky základní a střední školy,
 - *étudiant* se používá výhradně pro studenty na vysoké škole.

Kapitola 3

Postup při zadávání závěrečné práce

Volba tématu

- Zpravidla dva roky před plánovaným ukončením studia se student seznámí s vypsányi tématy závěrečných prací.
- Po dohodě s vedením příslušné katedry je možné navrhnout vlastní téma práce vycházející z předchozích teoretických nebo praktických prací studenta.
- Upřesňování tématu probíhá na základě studia literatury a po konzultacích s učitelem, který dané rámcové téma vypsál.
- Závěrem této činnosti vypracuje student projekt závěrečné práce.

Téma závěrečné práce

„Kdo chce psát [závěrečnou] práci, musí si najít takové téma, které je schopen zpracovat.“ (Eco, 1997, 27)

- Téma je východiskem pro první hlubší úvahy nad zpracováním závěrečné práce.
 - Student může vybírat z témat, která mu nabízejí učitelé daného oboru (kateder).
 - Podle studijních předpisů má obvykle student právo navrhnout i své vlastní téma.
 - Závěrem této činnosti vypracuje student projekt závěrečné práce.
-

Projekt závěrečné práce

- Projekt práce by měl obsahovat:
 - Popis výchozí situace (problému), který bude v práci řešen.
 - Cíl práce.
 - Metody zpracování DP, BP.
 - Seznam literatury.
 - Časový harmonogram zpracování.
- Vypracovaný projekt podepíše vedoucí práce, který tak dává svůj souhlas s vedením práce.
- Poté student vloží anotaci projektu do ISu:
 - Studium – Rozpisy studentů – Přehled balíků s tématy/variantami.

Doporučené etapy

- Shromažďování a studium literatury.
 - Formulace problému a hypotéz, v případě experimentální práce jejich operacionalizace.
 - Výběr výzkumné metody.
 - Shromažďování a třídění výzkumného materiálu.
 - Zpracování, vyhodnocení a interpretace výsledků.
 - Psaní vlastní práce.
-

Kapitola 4

Struktura

závěrečné práce

Základní kapitoly závěrečné práce

- Kromě základních požadavků stanovených fakultou, tj. obálka, úvodní stránka, prohlášení, bibliografický záznam, anotace, resumé, klíčová slova atd., by lektorská bakalářská nebo magisterská práce z francouzského jazyka měla mít následující strukturu:

Table des matières

Introduction

Partie théorique

Partie empirique

Év. Partie pratique - Fiches pédagogiques 1, 2, 3, ...

Conclusion

Bibliographie et sitographie

Annexes

- Asistentská BP nemá část praktickou s metodickými listy, protože ještě neprobíhala didaktika oboru, práce se dělí jen na kapitoly.

Úvod / Introduction

■ Forma zapojení autora do textu:

- autor v 1. osobě,
- autorský plurál,
- vyloučení sebe sama (nedoporučujeme v ZP).

■ V úvodu k závěrečné práci se má na dvou až třech stránkách představit v širším kontextu:

- problematika, která se bude traktovat,
- současný stav vědeckého bádání v dané oblasti.

■ Dále jasně formulovat:

- téma své práce,
 - cíle, jichž chceme dosáhnout,
 - metody, které se k tomu použijí.
-

Úvod - nedostatky

- Studenti píšou úvod v časové tísní v době, kdy už mají práci odevzdat, a tak nestačí text vhodně zformulovat a konzultovat s vedoucím práce.
 - Pak se zde omezí pouze na tři čtyři krátké odstavce, v nichž stručně sdělí, na kolik částí je práce rozdělena a co každá část obsahuje.
 - Vzhledem k tomu, že tyto informace si čtenář už mohl přečíst v obsahu, takový úvod nic nového nevypráví.
-

Teoretická část / Partie théorique

■ Student:

- provádí analýzu dané problematiky na základě dostupných materiálů,
 - formuluje hypotézy,
 - zaujímá kritické stanovisko k získaným poznatkům, případně je obohacuje o další teoretické závěry.
- Má tedy prokázat, že je schopen pracovat s odbornou literaturou v podobě různých informačních zdrojů.
-

Teoretická část - nedostatky

- Studenti se většinou omezí na sběr informací, které sepíší bez hlubší analýzy a následné syntézy.
- Neumějí zaujmout kritické stanovisko.
- Často jen citují celé pasáže z různých zdrojů.

Empirická část / Partie empirique

- Zde student popisuje provedený výzkum a interpretuje jeho výsledky.
- Nejčastější formy výzkumu v závěrečných pracích FJ:
 - dotazník,
 - pozorování,
 - testování,
 - případové studie.

Empirická část – nedostatky

- Tato část v práci často absentuje nebo se omezuje jen na dotazník, který autorovi práce vyplnili žáci na praxi.
-

Praktická část / Partie pratique

- Vzhledem k tomu, že bakalářské studium lektorství a magisterské studium učitelství jsou zaměřeny na výuku, každá práce by měla obsahovat část praktickou.
- Zde studenti navazují na poznatky získané v teoretické části a aplikují je v metodických listech, kde prezentují originální metodické postupy.
- Praktická část musí být uvedena příslušným komentářem, kde student shrne, k čemu dospěl v části teoretické a jak to chce provázat s částí praktickou.
- Dále bude charakterizovat metodické listy, popíše jejich strukturu, komu jsou určeny, jak se s nimi bude pracovat apod.
- To vše na dvou až třech stranách.

Metodické listy / Fiches pédagogiques

- Část pro učitele / Fiche d'enseignant:
 - téma úkolu,
 - cíl nebo cíle,
 - požadovaný věk žáků a jejich komunikativní úroveň (dle SERR),
 - předpokládaná doba trvání,
 - materiál,
 - uspořádání třídy,
 - popis úkolu,
 - postup,
 - klíč (corrigé), transkripce dokumentu (je-li třeba) atd.
- Část pro žáky / Fiche d'élève (může být vynechána v případě, že během aktivity žáci nepotřebují žádný písemný dokument).

Metodické listy - nedostatky

- Špatně formulované:
 - název aktivity,
 - cíle,
 - požadovaný věk a jazyková kompetence žáků,
 - použitý materiál,
 - časová dotace,
 - uspořádání prostoru třídy apod.
- Potenciální zájemce by měl na první pohled zjistit, zda se mu navrhovaná aktivita bude hodit.
- Nejproblematičtější je zde stanovení kompetencí nutných ke zvládnutí úkolu. Není to snadné pro studenta, který ještě nemá učitelské zkušenosti, ale referenční tabulka *Společného evropského referenčního rámce pro jazyky* mu může pomoci.

Metodické listy - nedostatky

- **Závažnějším nedostatkem však je:**
 - špatně formulované zadání,
 - absence didaktických postupů,
 - úkoly nevhodné pro daný věk a kompetence žáků,
 - stále stejné typy úkolů nebo aktivity zaměřené na procvičování jen jedné řečové dovednosti,
 - či dokonce úkoly zaměřené na vysvětlování nové gramatiky.
- **Chybí také rozdělení metodických listů na část pro učitele a na část pro žáka (je-li to třeba). Potenciální zájemce by měl na první pohled zjistit, zda se mu navrhovaná aktivita bude hodit.**

Praktická část - nedostatky

- Že jde o propojení s částí teoretickou a empirickou, někdy není poznat, protože chybí text, který by to avizoval.

Závěr / Conclusion

- V závěru student zhodnotí splněné cíle, shrne nejdůležitější poznatky a odpoví na otázky, které si položil v úvodu.

Závěr - nedostatky

- Nejčastější chybou zde je, stejně jako v úvodu, podcenění důležitosti této části a omezení se na popis toho, jak je práce rozčleněna a o co se v které části jedná.
-

Bibliografie a webografie (Sitographie)

- Obsahuje seznam použité literatury a dalších zdrojů podle normy.

Bibliografie – nedostatky

- Chybné zaznamenávání bibliografických citací, zvláště elektronických – měl by zde napomoci generátor citací.
-

Přílohy / Annexes

- Do příloh se zařazují různé dokumenty (obrázky, grafy, fotokopie apod.), jež souvisejí s informacemi v korpusu práce a na které v textu odkazujeme.
- Pokud dokument úzce souvisí např. s úkolem v metodickém listě, pak jej vložíme do příslušného místa v práci.
- Stránky příloh se nečísloví, čísloví se jednotlivé přílohy, jejichž soupis se udělá předem. Příklad:

Annexe 1 : Échelle globale du CECR

Annexe 2 : Tableau des activités de classe

Annexe 3 : Test d'évaluation 1

Annexe 4 : Test d'évaluation 2

Jazykové a stylistické nedostatky práce

- Používání interpunkce a spojovníku, jež je součástí slova nebo výrazu, např.:
 - v inverzi (*voulez-vous*),
 - u zájmen v rozkaze (*donne-le-lui*),
 - ve složených slovech (*St-Martin, laissez-passer, vis-à-vis, c'est-à-dire, Jean-Paul* atd.).
- U gramatických chyb se jedná především o:
 - určitý a neurčitý člen,
 - zájmena,
 - přivlastňování,
 - předložky a předložková spojení,
 - shody,
 - minulé časy: složené perfektum (*passé composé*) a imperfektum či dokonce jednoduché perfektum (*passé simple*) apod.

Jazykové a stylistické nedostatky práce

■ Stylistické nedostatky:

- dlouhé věty, ve kterých se obvykle ztrácí základní myšlenka,
- překlady informací v českém jazyce, jež se studenti snaží spíše doslova přeložit do francouzského jazyka místo toho, aby je ve francouzském jazyce vyjádřili.

■ Problematika psaní řadových číslovek:

- ve FJ nejsou označeny tečkou jako v češtině, ale určitým členem a koncovým označením přípony v horním indexu, např. *le XX^e siècle*,
- pro označování stránek, kapitol, odstavců nebo např. pořadí metodických listů či příloh se používají základní číslovky psané za slovem, např. *Chapitre 1, Fiche pédagogique 2, Annexe 3*.

■ Tři druhy apostrofů:

- l'enseignant – správný,
- l'enseignant – překopírovaný z elektronických zdrojů,
- l'enseignant – není zapnutá francouzská klávesnice nebo ve wordu nastavený francouzský jazyk.

Jazykové a stylistické nedostatky práce

■ Jméno autora, na něhož v textu odkazujeme:

- při první zmínce v základním textu uvést celé křestní jméno, např. *Françoise Cornaire*,
- dále už jen jeho zkratkou: *F. Cornaire*.

■ Je to důležité u cizojazyčných jmen, kde ze zkratky křestního jména nepoznáme, zda se jedná o muže či ženu:

- *F. Cornaire* = *Françoise Cornaire*,
- *F. Cornaire* = *François Cornaire*.

■ Usnadní to navíc:

- identifikaci rodu při psaní v českém jazyce: *F. Cornaire napsala*,
- přechylování: *Jak zdůrazňuje F. Cormairová*.